

Avec Melody, tout juste sorti chez Phébus, on touche au grand art. On croit que c'est un roman sur l'amour, mais c'est un roman sur les histoires que l'on (se) raconte, à soi-même et aux autres. Il n'y a pas des gentils et des méchants, il n'y a que des êtres qui s'arrangent avec la vérité, l'amour, le désamour, le goût de l'argent et du paraître. Jusqu'à la toute dernière ligne

5 de ce page-turner vertigineux, la vérité n'est pas celle que l'on croit... Mais chuuut, Martin Suter nous a fait promettre d'en dire le moins possible. Soit donc Peter Stotz, 84 ans, riche et éminent homme de pouvoir – au point que le monde du business a inventé le verbe « stotzer » pour signifier « exercer son influence en coulisse » – qui vit dans une grande maison-mausolée hantée par une certaine Melody, jeune libraire qui se volatilisa quelques jours avant leur

10 mariage – il y a quarante ans. La mystérieuse disparue est partout : sur les murs, sur les lèvres du personnel de la Villa Aurora comme sur celles du maître de céans. Le livre s'ouvre avec l'arrivée dans la maison de Tom Elmer, jeune juriste zurichois surdiplômé mais sans emploi dont le père s'est suicidé après avoir fait faillite et auquel Stotz fait signer, pour un gros salaire, un contrat de travail non résiliable d'un an. Huis clos oblige, Tom est prié d'occuper

15 l'appartement d'invité et de partager ses repas avec un Stotz d'autant plus bavard qu'il est au seuil de la mort. Ce qui donne lieu à des monologues du vieil homme presque aussi exquis que les plats concoctés par Mariella – que Suter s'amuse à nous décrire par le menu – et les divers alcools servis par Roberto jusqu'à l'enivrement. La mission qu'un Stotz soucieux de l'image qu'il laissera à la postérité a confiée à l'avocat : « Classer et... enjoliver un peu mes papiers. »

20 Dit autrement : Tom est « l'homme de la mise en ordre », selon l'expression de l'ancienne assistante personnelle de Stotz. L'ordre, encore...

*La Tribune, 4 février 2024*

Rencontre avec Anna Cabana

## Remarques

**1.** Expression du passé immédiat

- Sens de *toucher à*.

**3.** Sens de *s'arranger* : ce sont les compléments qui renseignent sur la nature de l'arrangement.

**5.** De même, c'est le contexte qui renseigne sur le sens du mot *page-turner* – le Larousse recommande *accrolivre*, ce qui n'est pas très heureux, on pense à l'accrobranche.

**6.** *Soit* : c'est aussi un terme utilisé comme point de départ d'une argumentation scientifique.

**7.** Attention à *l'homme de pouvoir* : *der Machtmensch* désigne un être avide de pouvoir. Ce n'est pas le cas de Stotz, qui possède déjà le pouvoir.

**8.** *En coulisse* : l'occasion de rappeler que *die Kulisse* (en allemand) désigne le décor, alors que le français *coulisse*, le plus souvent au pluriel, désigne la « partie d'un théâtre située sur les côtés et en arrière de la scène » (Robert), de sorte que là où un Français intrigue *en coulisse* ou *dans les coulisses*, un Allemand fait la même chose *hinter den Kulissen*.

**9.** On sait ce qu'est une *maison hantée*, mais attention ici : la maison est hantée par une personne, il convient donc de s'interroger sur le sens de ce verbe au participe. Profitons-en pour rappeler les premiers mots du *Manifeste du Parti communiste* (*Manifest der Kommunistischen Partei*) : « Ein Gespenst geht um in Europa – das Gespenst des Kommunismus. »

**11-14.** Attention à la structure (suite de compléments et de subordonnées).

**14.** *Huis clos obligé* ne veut pas dire grand-chose, et même ne veut rien dire du tout, ni par rapport à ce qui précède, ni par rapport à ce qui suit, et encore moins quand on connaît le sens de l'expression *huis clos*. Dès lors, à nous d'interpréter. Il a déjà été souligné qu'il pouvait être intéressant de se trouver confronté à l'imprécision, aux impropriétés et à la cuistrerie. Peut-être veut-on dire ici dire que Tom Elmer, pendant la durée de son contrat, ne sera pas autorisé à quitter la maison, mais ce n'est pas le cas. La réalité (du roman), c'est que Tom n'a pas le droit de divulguer le contenu de ces conversations strictement privées.

**16.** Le terme choisi pour traduire *exquis* doit pouvoir s'appliquer à des monologues et à des mets.

**17.** Sens de *s'amuser* : s'agit-il d'un jeu ?

**18.** *Les alcools*, pluriel, est un terme courant en français. C'est un peu démodé, mais autrefois, on pouvait le voir à la fin du menu : « alcools ».

- un *Stotz soucieux de...* : attention à la structure. *Hausarrest* serait excessif, Tom a le droit de sortir.

## Lecture

### Suters Roman über die Liebe und viele Wahrheiten

Der gebrechliche Dr. Stotz will seinen Nachlass ordnen und sichert sich für einen fürstlichen Lohn die Dienste des arbeitslosen jungen Juristen Tom Elmer. Zum Job gehören neben der Arbeit eine Wohnung im gleichen Haus, opulente Mahlzeiten, viel Alkohol und stundenlange Kamingespräche.

Schnell zeigt sich, dass die zentrale Rolle im Leben des Dr. Stotz eine mysteriöse Frau spielt. Was führt der Alte im Schilde, als er den jungen Anwalt Kiste um Kiste mit alten Dokumenten und Erinnerungen durchwühlen lässt?

Der Schweizer Autor Martin Suter hat wieder einen richtigen Roman vorgelegt, seinen elften. Der Name der mysteriösen Frau ist auch der Titel: Melody. „Er klingt wie eine Melodie, ist geheimnisvoll und hat etwas Verlockendes“, sagt Suter der Deutschen Presse-Agentur. Und das wiederum klingt wie die Quintessenz der suterschen Schriftstellerei. Zu seinen Geschichten gehören oft so Verlockendes wie Liebe und gutes Essen, ein Faden wie eine Melodie und vor allem Geheimnisse um Schein und Sein. „Bei Melody ist es sogar ganz stark so“, sagt Suter.

### Langes Warten

Dr. Stotz kommt mit genügend Alkohol immer mehr in Fahrt, wenn er Tom seine Melody-Erlebnisse häppchenweise präsentiert. Was ist aber aus ihr geworden, nachdem sie vor mehr als 40 Jahren kurz vor der Hochzeit spurlos verschwand? Wirklich spurlos? Der Alte erweist sich als verdammt guter Geschichtenerzähler. Suter hinterlässt auf Toms Suche nach der Wahrheit immer wieder „Schein und Sein“-Spuren: „Suchen wir nicht alle nach einer Geschichte, die uns interessanter macht?“ fragt ein Freund von Dr. Stotz etwa.

Anhänger von Suters bunten Roman-Welten mussten sechs Jahre auf das neue Buch warten, seit „Elefant“ (2017). In der Zwischenzeit hat er das Protokoll seiner privaten Plaudereien mit dem Autor Benjamin von Stuckrad-Barre über Badehosen, Glitzer und LSD (2020, „Alle sind so ernst geworden“) und eine Roman-Biografie über einen der bravsten deutschen Fußballer, Bastian Schweinsteiger, vorgelegt (2022, „Einer von euch“). Anders halt. Nun also wieder ein Roman ganz im suteresken Stil. Kostprobe: „Am Anfang trug er keine Krawatte. Seine Abschlussnoten waren Krawatte genug, fand er“, oder: „Es roch nach Tabakpfeife, Kaffee und Vergangenem“.

„Melody“ ist ein Buch über die Tücken des Alters und die Eitelkeit mancher, vor dem Ableben noch ihre Biografie für die Nachwelt zu schönen. Und natürlich über die ewige Liebe. Darüber weiß Suter einiges, er ist seit fast 45 Jahren mit seiner Frau zusammen. Was ist das Geheimnis einer langen Liebe? Typisch Suter, geheimnisvoll: „Ich bin immer noch dabei, das herauszufinden. Das Leben ist eigentlich zu kurz, um sich richtig kennenzulernen, auch sich selbst.“

### **Wie ein Gitarrist ohne Verstärker**

Mit „Melody“ hat Suter auch eine andere Liebe wieder entdeckt: das Schreiben von Hand. Er habe einen Tablet-Computer gefunden, der Hand- in Druckschrift verwandelt. „Dadurch habe ich nicht jeden Tag ein paar Stunden an meinem Schreibtisch gesessen, sondern auch mal auf dem Sofa, im Garten, in der Bahn geschrieben - ganz ‚unplugged‘, wie ein Gitarrist ohne Verstärker“, erzählt er. Es war eine gute Erfahrung. „Durch moderne Technik werde ich immer altmodischer, ich schreibe wieder von Hand, wie mit 16“, sagt Suter.

Und noch einmal Melody: Was ist die Moral von der Geschicht'? „Meine Geschichten haben eigentlich keine Moral“, sagt Suter. „Aber ich weiß, was Sie meinen. Es ist vielleicht: Es gibt nicht nur eine Wahrheit, es gibt viele Wahrheiten.“

22. März 2023, 11:22 Uhr Quelle: dpa

ZEIT ONLINE hat diese Meldung redaktionell nicht bearbeitet. Sie wurde automatisch von der Deutschen Presse-Agentur (dpa) übernommen.

## Proposition de traduction

Mit „Melody“, eben<sup>1</sup> bei Phébus<sup>2</sup> erschienen, haben wir es mit großer Kunst zu tun<sup>3</sup>. Man denkt, es sei ein Roman über die Liebe, es ist aber in der Tat ein Roman über die Geschichten, die man (sich) erzählt, sich selbst und den anderen. Hier sind nicht einfach Gute und Böse<sup>4</sup>. Hier sind nur Menschen, die sich mit der Wahrheit arrangieren, mit großer Liebe und schwindender Liebe, mit Geldgier und Selbstdarstellung. Bis zur allerletzten Seite dieses schwindelerregenden Pageturners ist die Wahrheit anders als man denkt... Aber pssst, Martin Suter mussten wir versprechen, möglichst wenig zu sagen. Hier ist also Peter Stotz, 84, ein reicher Mann<sup>5</sup> mit großer, allgemein bekannter Macht – solchermaßen, dass die Geschäftswelt das Verb „stotzen“ erfunden hat, was meint, dass man „hinter den Kulissen agiert“<sup>6</sup> –, der in einem großen Mausoleum-Haus lebt, mit dem Gespenst einer gewissen Melody, einer jungen Buchhändlerin, die ein paar Tage, bevor sie heirateten, spurlos verschwand – das liegt<sup>7</sup> vierzig Jahre zurück<sup>8</sup>. Die mysteriöse Vermisste ist allgegenwärtig: an den Wänden, auf den Lippen der Dienerschaft der Villa Aurora sowie auf denen des Herrn des Hauses<sup>9</sup>. Das Buch beginnt, als Tom Elmer im Haus aufgenommen wird<sup>10</sup>, ein junger Zürcher Jurist, überdiplomiert aber ohne Anstellung<sup>11</sup>, dessen Vater sich nach dem Konkurs das Leben genommen hat, und den Stotz, gegen einen hohen Lohn, einen einjährigen verbindlichen Arbeitsvertrag hat

---

<sup>1</sup> soeben / gerade.

<sup>2</sup> im Phébus-Verlag. – Mit dem eben / soeben / gerade im Phébus-Verlag erschienenen Roman Melody haben wir mit großer Kunst zu tun.

<sup>3</sup> können wir schon von großer Kunst reden.

<sup>4</sup> Hier gibt es nicht einfach Gute und Böse.

<sup>5</sup> Hier haben wir also Peter Stotz, 84, einen reichen Mann... / hier begegnen wir also Peter Stotz, 84, einem reichen Mann...

<sup>6</sup> ...., dass man hinter den Kulissen als Drahtzieher agiert / handelt / dass man hinter den Kulissen seinen Einfluss ausübt.

<sup>7</sup> die ein paar Tage vor ihrer Heirat spurlos verschwand.

<sup>8</sup> vierzig Jahre früher.

<sup>9</sup> des Hausherrn conviendrait, mais serait plus banal (*maître de maison*).

<sup>10</sup> ins Haus zieht.

<sup>11</sup> stellungslos.

unterschreiben<sup>12</sup> lassen. Absolute<sup>13</sup> Diskretion muss sein, Tom wird gebeten, sich in der Gästewohnung einzurichten und die Mahlzeiten mit Stotz zu teilen, nunmehr umso redseliger, als er an der Schwelle zum Tode steht. Dies ist Anlass zu Monologen des alten Manns, fast so köstlich<sup>14</sup> wie Mariellas kulinarische Kreationen – die Suter uns genießerisch mit allen Details<sup>15</sup> beschreibt – und die verschiedenen Spirituosen und Weine<sup>16</sup>, die Roberto immer wieder nachgießt<sup>17</sup>, bis sie betrunken sind. Die Mission, mit der Stotz, dem es um das Image geht<sup>18</sup>, das er der Nachwelt hinterlassen wird, den Juristen beauftragt hat, ist folgende: „Meine Papiere ordnen und ... etwas verschönen.“ Anders gesagt: Tom ist „der Mann fürs Ordnung-Schaffen“, um den Ausdruck von Stotz‘ Personalassistentin wiederaufzunehmen. Ordnung, schon wieder...

Interview von Anna Cabana, „La Tribune“, 04.02.2024

---

<sup>12</sup> unterzeichnen.

<sup>13</sup> *strenge. – Absolute / strengste Diskretion ist geboten / ist Pflicht.* – On pourrait peut-être envisager *Sozusagen Hausarrest*, tant il est vrai qu'il est difficile de traduire ce qui ne veut rien dire. *Hausarrest*, cependant, ne convient pas si l'on a lu le roman, on sait que Tom a le droit de sortir. On peut aller jusqu'à *Schweigepflicht*, qui dispense à la fois d'un adjectif et d'un verbe, tout étant contenu dans *Pflicht* : *hier gilt Schweigepflicht, Tom... / Tom hat Schweigepflicht, er wird gebeten, ...*

<sup>14</sup> raffiniert.

<sup>15</sup> eingehend / ausführlich.

<sup>16</sup> Nach (manchmal auch vor) den Mahlzeiten trinken sie abwechselnd Cognac, Armagnac und Retsina (einen griechischen Wein).

<sup>17</sup> nachschenkt.

<sup>18</sup> ..., dem an dem Image gelegen ist, das ...